

**No. 48008\***

---

**Switzerland  
and  
Guyana**

**Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Guyana on mutual visa exemption for holders of diplomatic or service passports. Caracas, 15 June 2010**

**Entry into force:** *15 July 2010, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Switzerland, 14 December 2010*

\* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Suisse  
et  
Guyana**

**Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Guyana sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Caracas, 15 juin 2010**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 2010, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Suisse, 14 décembre 2010*

\* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**between**  
**the Swiss Federal Council**  
**and**  
**the Government of the Republic of Guyana**  
**on Mutual Visa Exemption**  
**for Holders of Diplomatic or Service Passports**

*The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Guyana, (hereinafter referred to as the „Contracting Parties“),*

*led by their common desire to facilitate the travelling between Switzerland and the Republic of Guyana (hereinafter referred to as the “States”) for holders of diplomatic or service passports,*

*in the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,*

*have agreed as follows:*

**Article 1**

**ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF**

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic or service passport who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organisation, with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the other State and stay there for the duration of their assignment without a visa. The sending State shall notify the receiving State in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.

2. Family members of the persons specified in paragraph 1 who are nationals of the sending State and hold a valid national diplomatic or service passport shall benefit from the same facilities insofar as they live in the same household and are recognised by the receiving State as family members entitled to stay with the person specified in paragraph 1.

**Article 2**

**OTHER REASONS FOR TRAVELLING**

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic or service passport, who are not referred to in Article 1 paragraph 1, may enter, stay for a period not exceeding 90 days per period of 180 days or leave the territory of the other State without a visa, providing they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the other State.

2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which apply all provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visa, the period of 90 days shall begin to run as of the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States.

**Article 3**

**COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION**

Nationals of either State shall comply with the entry and stay regulations and the national legislation in force in the territory of the other State throughout the duration of their stay.

**Article 4**

**REFUSAL OF ENTRY**

The competent authorities of either Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of its State to nationals of the other State as specified in Articles 1 and 2 of this Agreement for reasons of protection of state security or public order, public health or other serious reasons.

**Article 5**

**NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS**

1. The competent authorities of either Contracting Party shall exchange through diplomatic channels specimens of their respective passports within 30 days from the date of the signing of this Agreement.

2. In the event of changes to their respective passports, the Contracting Party concerned shall send the other Contracting Party the new specimen, together with the information on their applicability, at least 30 days before their introduction date.

**Article 6**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall resolve through diplomatic channels any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

**Article 7**

**AMENDMENTS**

Any amendment which has been agreed upon between the Contracting Parties shall be notified through diplomatic channels. They shall come into effect on the date of receipt of the second notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of their relevant internal procedures.

**Article 8**

**NON-AFFECTION CLAUSE**

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

**Article 9**

**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force 30 days after its signature by the Contracting Parties.

**Article 10**  
**SUSPENSION**

Each Contracting Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons. Such suspension shall immediately be notified through diplomatic channel to the other Contracting Party. Such suspension shall enter into force from the date of the receipt of the notification by the other Contracting Party. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party once the reasons for suspension no longer exist.

**Article 11**  
**TERMINATION**

Each Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party through diplomatic channel of its decision to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall terminate 30 days after the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Done in *Geneva*, on *15th of June 2010*, in duplicate in the German and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall be used.

For the  
Swiss Federal Council

*Ani Rhy*

For the  
Government of the Republic  
of Guyana

*[Signature]*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen  
dem Schweizerischen Bundesrat  
und der Regierung der Republik Guyana  
über die Aufhebung der Visumpflicht  
für Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomaten- oder Dienstpasses**

*Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Republik Guyana  
(nachstehend «die Vertragsparteien» genannt),*

*veranlasst durch den gemeinsamen Wunsch, das Reisen zwischen der  
Schweiz und der Republik Guyana (nachstehend «die Staaten» genannt) für  
Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomaten- oder Dienstpasses zu erleichtern,*

*in der Absicht, die vertrauensvolle und solidarische Zusammenarbeit  
gegenseitig zu verstärken,*

*haben Folgendes vereinbart:*

**Artikel 1**

**AKKREDITIERTES DIPLOMATISCHES UND KONSULARISCHES PERSONAL**

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomaten- oder Dienstpass besitzen und Mitglied einer diplomatischen Mission, eines konsularischen Postens oder einer ständigen Mission ihres Staates bei einer Organisation sind, mit der ein Sitzabkommen abgeschlossen wurde, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen oder sich dort während der Dauer ihrer Tätigkeit aufhalten. Die Stelle und die Tätigkeit der oben genannten Personen werden dem Empfangsstaat durch den Entsendestaat im Voraus auf diplomatischem Weg notifiziert.
2. Familienangehörige der in Absatz 1 bezeichneten Personen, die Staatsangehörige des Entsendestaates und Inhaberinnen und Inhaber eines gültigen heimatlichen Diplomaten- oder Dienstpasses sind, profitieren von denselben Leistungen, sofern sie im gemeinsamen Haushalt leben und vom Empfangsstaat als Familienangehörige mit einem Recht auf den Aufenthalt bei den Personen nach Absatz 1 anerkannt werden.

**Artikel 2**  
**ANDERE REISEGRÜNDE**

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomaten- oder Dienstpass besitzen und nicht in Artikel 1 Absatz 1 erwähnt werden, benötigen für die Einreise in das Hoheitsgebiet des anderen Staates, für den dortigen Aufenthalt von höchstens 90 Tagen pro Zeitraum von 180 Tagen sowie für die Ausreise daraus kein Visum, sofern sie im anderen Staat keine selbstständige oder andere Erwerbstätigkeit aufnehmen.
2. Bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweiz nach der Durchreise durch das Hoheitsgebiet eines oder mehrerer Staaten, für welche die Bestimmungen über Grenzübertritt und Visa gemäss Schengen-Besitzstand vollumfänglich anwendbar sind, beginnen die 90 Tage ab dem Datum zu laufen, an dem die Aussengrenze des durch die genannten Staaten gebildeten Raums überschritten wird.

**Artikel 3**  
**EINHALTUNG DER INNERSTAATLICHEN GESETZGEBUNG**

Die Staatsangehörigen beider Staaten sind verpflichtet, sich während ihres Aufenthalts an die Rechtsvorschriften in Bezug auf die Einreise und den Aufenthalt sowie an die im Hoheitsgebiet des anderen Staates geltende Gesetzgebung zu halten.

**Artikel 4**  
**EINREISEVERWEIGERUNG**

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, den Staatsangehörigen des anderen Staates die Einreise in ihr Hoheitsgebiet oder den dortigen Aufenthalt nach den Artikeln 1 und 2 des vorliegenden Abkommens aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen zu verweigern.

**Artikel 5**  
**NOTIFIKATION DER RELEVANTEN DOKUMENTE**

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien tauschen innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens auf diplomatischem Weg Muster ihrer Pässe aus.
2. Bei Änderungen ihrer Pässe sendet die betreffende Vertragspartei der anderen Vertragspartei spätestens 30 Tage vor deren Einführung die neuen Muster zusammen mit den Informationen über deren Anwendbarkeit.

**Artikel 6**  
**BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN**

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien klären in gegenseitigem Einvernehmen die Probleme, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung des vorliegenden Abkommens ergeben.
2. Sämtliche Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung des vorliegenden Abkommens ergeben, werden von den Vertragsparteien auf diplomatischem Weg beigelegt.

**Artikel 7**  
**ÄNDERUNGEN**

Jegliche zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbarten Änderungen werden auf diplomatischem Weg notifiziert. Diese treten zu jenem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite der Notifikationen eingegangen ist, durch die sich die Vertragsparteien gegenseitig über den Abschluss der dafür erforderlichen internen Verfahren unterrichten.

**Artikel 8**  
**UNBERÜHRTHEITSKLAUSEL**

Vom vorliegenden Abkommen unberührt bleiben die Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus internationalen Übereinkommen ergeben, insbesondere aus dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.



**Artikel 9  
INKRAFTTRETEN**

Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es tritt 30 Tage nach der Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft.

**Artikel 10  
SUSPENDIERUNG**

Jede Vertragspartei kann die Anwendung sämtlicher Bestimmungen des vorliegenden Abkommens oder eines Teils davon aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Gesundheit oder der Staatssicherheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen suspendieren. Diese Suspendierung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg unverzüglich zu notifizieren. Sie wird zum Zeitpunkt des Eingangs der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam. Die Vertragspartei, welche die Anwendung des vorliegenden Abkommens suspendiert hat, benachrichtigt die andere Vertragspartei unverzüglich, sobald die Gründe für die Suspendierung wegfallen.

**Artikel 11  
KÜNDIGUNG**

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg jederzeit ihren Entscheid notifizieren, das vorliegende Abkommen zu kündigen. Das Abkommen endet 30 Tage nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu *Caracas*, am *18. Juni 2010*, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermassen authentisch ist. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung wird der englische Text verwendet.

Für den Schweizerischen Bundesrat

*Ani Rg*

Für die Regierung der Republik Guyana

*Barb... [Signature]*

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## **Accord**

### **entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Guyana sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service**

Conclu le 15 juin 2010  
Entré en vigueur le 15 juillet 2010  
(Etat le 15 juillet 2010)

---

*Le Conseil fédéral suisse  
et*

*le Gouvernement de la République du Guyana  
(ci-après les Parties contractantes),*

dans l'intention de faciliter la circulation entre la Suisse et la République du Guyana (ci-après les Etats) des titulaires d'un passeport diplomatique ou de service,

en vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance et de solidarité,

*conviennent des dispositions suivantes:*

#### **Art. 1** Personnel diplomatique et consulaire accrédité

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant la durée de leurs fonctions sans visa. L'Etat accréditant notifie préalablement à l'Etat accréditaire, par voie diplomatique, le poste et la fonction des personnes susmentionnées.

2. Les membres de la famille des personnes spécifiées au par. 1 bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat accréditant et titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable, qu'ils fassent ménage commun avec elles et que l'Etat accréditaire leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées au par. 1.

#### **Art. 2** Autres raisons de voyager

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable, qui ne sont pas visés par le par. 1 de l'art. 1, n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner jusqu'à

RO 2010 3333

<sup>1</sup> Le texte original allemand est publié, sous le même chiffre, dans l'édition allemande du présent recueil.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by

90 jours par période de 180 jours ou en sortir, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.

2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après avoir transité par un ou plusieurs Etats qui appliquent la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, le délai de 90 jours commence à courir à partir de la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces Etats.

**Art. 3** Conformité à la législation nationale

Les ressortissants des deux Etats sont tenus de se conformer aux prescriptions légales concernant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Etat pendant leur séjour.

**Art. 4** Refus d'entrée

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Partie contractante visés aux art. 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves.

**Art. 5** Notification des documents pertinents

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord.

2. En cas de changements dans leurs passeports respectifs, les Parties contractantes se transmettent les spécimens de leurs nouveaux passeports, ainsi que toutes les informations pertinentes relatives à leur utilisation, au moins 30 jours avant leur mise en circulation.

**Art. 6** Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2. Les Parties contractantes règlent par voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

**Art. 7** Modification de l'Accord

Toute modification convenue entre les deux Parties contractantes est notifiée par voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur à la date de réception de la seconde notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

**Art. 8** Clause de non incidence

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques<sup>2</sup> et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires<sup>3</sup>.

**Art. 9** Entrée en vigueur

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur 30 jours après sa signature par les Parties contractantes.

**Art. 10** Suspension

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves, suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord. Cette suspension doit être immédiatement notifiée, par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante et prend effet à la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante. La Partie contractante qui a suspendu l'application du présent Accord informe immédiatement l'autre Partie contractante de la fin des raisons de la suspension.

**Art. 11** Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord prend fin 30 jours après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Caracas, le 15 juin 2010, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais est utilisé.

Pour le  
Conseil fédéral suisse:  
Armin Ritz

Pour le  
Gouvernement de la République du Guyana:  
Odeen Ishmael

<sup>2</sup> RS 0.191.01

<sup>3</sup> RS 0.191.02